

[Recuerde que para visualizar correctamente los ejercicios bíblicos necesitará instalar las fuentes en hebreo y griego en su computadora. Estas fuentes y las instrucciones para instalarlas ya fueron [enviadas](#) al pie de la página "La Biblia Interversicular Completa".]

Aprendamos primero el abecedario griego. Se compone de 24 letras, que transcribimos a continuación:

α (alfa) = **a**

β (beta) = **b**

γ (gamma) = **g**

δ (delta) = **d**

ε (e-psilón) = **e** [corta]

ζ (dseta) = **z**

η (eta) = **e** [larga]

θ (theta) = **th, t**

ι (iota) = **i**

κ (kappa) = **k, c(a), c(o), c(u)**

λ (lambda) = **l**

μ (mü [la vocal suena como la u francesa]) = **m**

ν (nü [*idem*]) = **n**

ξ (xi) = **x**

ο (o-micrón) = **o** [corta]

π (pi) = **p**

ρ (ro) = **r**

σ , ς (sigma) = **s** (la segunda letra se usa como "s" final)

τ (tau) = **t**

υ (y-psilón) = **y** (suena como u francesa)

φ (fi) = **f**

χ (ji) = **j, ch**

ψ (psi) = **ps**

ω (o-mega) = **o** [larga]

Ahora el alefato o abecedario hebreo. Tiene 22 letras:

א (álef) = ' (muda; funciona a veces como vocal "a")

ב , ב (bet ; vet) = **b , v**

ג , ג (guímel) = **g(a), gue, gui**

D , d (dálet) = d

h (hei) = h (aspirada)

v (vav) = v (funciona también como las vocales “o, u”)

Z (zayin) = z

j (jet) = j

f (tet) = t

y (yod) = y (funciona también como vocal “i”)

K , k (kaf ; jaf) = k , j [J grafía para la kaf final]

l (lámed) = l

m (mem) = m [μ grafía para la mem final]

n (nun) = n [÷ grafía para la nun final]

S (sámej) = s

[(ayin) = ‘ (sonido gutural)

P , p (pei ; fei) = p , f [¹ grafía para la pe final]

X (tsadi) = ts [Å grafía para la tsade final]

Q (qof) = q

r (resh) = r

C , v (sin, shin, de acuerdo a la ubicación del punto superior) = s , sh

T , t (tav) = t

Observe ahora el método asociativo: del modelo conocido iremos al modelo desconocido. Esto es, haremos pasar una frase del español conocido a los caracteres no conocidos del griego y hebreo. Así se busca que el estudiante, al comienzo, se familiarice con estas letras hasta que domine la lectura de las mismas. Cuando él cree que lo ha logrado, podrá iniciar el estudio del contenido del DVD, La Biblia Interversicular Completa. Conviene aclarar que el ejercicio que viene es de *transliteración* (texto español con caracteres griegos y hebreos) y no de *traducción* (texto español traducido al griego o hebreo).

En español: “Quiero conocer la Biblia en los idiomas de los profetas y apóstoles”.

En griego: kiero konoser la Biblia en lo~ idioma~ de lo~ profeta~ u apostol e~.

Ahora en hebreo (se lee de *derecha a izquierda* y se escriben sólo las consonantes; como las vocales hebreas se aprenderán más tarde usaremos las conocidas nuestras “a, e, i, o, u”):

SoL ed SaMoiDi SoL ÷e ai|biB al reCo|loK oReiq
.se|ofSoPa y SaTePoRP

No es del todo difícil, ¿verdad? ¡Anímese! ¡Intente leerlo otra vez! . . .

Como ejemplo de los ejercicios regulares de aprendizaje, compartiremos ahora el tipo de tareas que el estudiante debe realizar. Pero antes, a modo de comparación, damos los primeros versículos de nuestro reporte (Gén. caps. 1-9). El estudiante, por supuesto, dispondrá oportunamente de la clave de las abreviaturas:

Génesis 1:1

¹**En el principio creó Dios los cielos y la tierra.** (*Versión Reina-Valera 60.*)

בְּרֵאשִׁית prep.; nom. fem. sing., constr. (raíz **Var** BDB, p. 912) **En el principio**
בָּרָא Qal perf. 3 masc. sing. (Brown-Driver-Briggs, p. 135) **creó**
אֱלֹהִים nombre masc. plural (**Hwl a** p. 43) **Dios**
אֵת signo de obj. dir. ante nombre con art. def. (**Ata**) [no se traduce]
הַשָּׁמַיִם art.; nombre masc. pl. (p. 1029) **los cielos**
וְאֵת הָאָרֶץ conj.; obj. dir. // artíc.; nombre fem. sing. (**ArY** p. 75) **y la tierra.**

1:2

²**Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.**

וְהָאָרֶץ conj.; art.; nombre fem. sing. (**ArY** 75) **Y la tierra**
הָיְתָה Qal perf. 3 fem. sing. (**HyH** 224) **era**
תְּהוֹמָה nombre masc. sing., por nombre segolado [**HyH**] (1062) **yermo**
וּבְהוֹמָה conj.; nombre masc. sing, por nombre segolado [**ByH**] (96) **y vaciedad,**
וּחֹשֶׁךְ conj.; nombre masc. sing. (365) **y obscuridad**
עַל-פְּנֵי prepos. // nombre masc. plural, constr. (**PnY** 815) [**había**] **sobre [la] faz de**
תְּהוֹמָה nombre com. sing. (raíz **HyH** 1062) [**el**] **abismo;**
וְרוּחַ conj.; nom. com. sg., constr. (924) **y [el] Espíritu de**
אֱלֹהִים nom. masc. pl. (**Hwl a** 43) **Dios**
מְרַחֶפֶת Piel partic. fem. sing., del masc. ¹ **J r m** (¹ **J r** 934) **volaba**
עַל-פְּנֵי prepos. // nombre masc. plural, constr. (**PnY** 815) **sobre la faz de**
הַמַּיִם art.; nombre masc. plural, pausal (**MyM** 565) **las aguas.**

1:3

³ **Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz.**

וַיֹּאמֶר consec. & Qal imperf. 3 masc. sing., por rmay (rma 55) **Y dijo**

אֱלֹהִים nombre masc. plural (Hwl a 43) **Dios:**

יְהִי Qal imperf. 3 masc. sing., voluntativo apocop. de hyhy > [yhy] (הִיָּה 224) **Haya**

אֹר name masc. sing. (21) **luz,**

וַיְהִי־ consec. & Qal imperf. 3 masc. sing., apoc. de hyhy > [yhy] (הִיָּה 224) **y hubo**

אֹר name masc. sing. (21) **luz.**

Ejercicio sobre Génesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.

(Transliterado) bərēʾšît bārāʾ ʾēlōhîm ʾeṭ haššāmáyim wəʾeṭ hāʾāreš

(Traducción, RV 60) **En el principio creó Dios los cielos y la tierra.**

A continuación, el funcionamiento del método inductivo: partiremos de las lecturas textuales para llegar a las reglas del idioma. Los ejercicios consistirán en el análisis gramatical de los textos bíblicos y les acompañarán porciones de gramática que explicarán la naturaleza del idioma. Cada palabra será dada en su forma básica o raíz y traerá las iniciales (o *códigos*) de las partes de una oración: nombre, verbo, etc., que el estudiante tendrá que completar.

Los códigos “**primarios**” servirán para identificar el vocablo hebreo, y los “**secundarios**”, separados por el signo + , lo calificarán según ciertas características. Similar codificación se empleará cuando se estudien los vocablos griegos del Nuevo Testamento y los de la Septuaginta. El alumno agregará el correspondiente significado español a cada palabra, guiándose por la traducción que aparece en el DVD *La Biblia Interversicular Completa*.

@Pp+SxxxExHxNxRx בְּ Génesis 1:1

@: (Código inicial antepuesto a todo morfema para indicar que se trata de un vocablo hebreo. Si el código inicial es %, se trata de una palabra aramea.)

Pp: ____ (a completar) ____ (Se completa de esta manera: Partícula: p preposición; buscar claves en el “Esquema de Codificación Morfológica”, que se envía adjunto.)

+ **SxxxExHxNxRx**: (La “x” indica que en el vocablo no hay nada relacionado con los códigos “secundarios”, esto es, con [S]ufijos, con [E] Terminaciones modificadas, [H]omónimos o entradas lexicográficas, [N]otas editoriales y [R] Lecturas Queré / Kethib.) = **En [el]**

@ncfsa+SxxxExHxNxRx רַאשִׁית

@ncfsa: _____ (a completar) (nombre hebreo común, femenino singular, estado absoluto.)

+ **SxxxExHxNxRx**: (Nada relativo a Sufijos, Terminaciones modificadas [E], Homónimos, etc.) = **principio**

@vqp3ms+SxxxJxCxAxExHaNxRx בָּרָא

@vqp3ms + **Ha**: _____ (a completar) (verbo hebreo, qal perfecto, 3ra. persona masculino singular.)

+ **Ha** (= **Homónimo 1**; ver Koehler-Baumgartner, entrada 1, provista en el ejercicio.) Los restantes códigos “secundarios” **S**, **J** (Yusivo), **C**(hortativo), **A**(pocopado), **E**, **N**, **R** [excepto **H**] no presentan novedades morfológicas o de interés. = **creó**

@ncmpa+SxxxExHxNxRx אֱלֹהִים

@ncmpa: _____ (a completar) (nombre común, masculino plural, estado absoluto.) = **Dios**

@Po+SxxxExHaNxRx אֵת

@Po + **Ha**: _____ (a completar) (Partícula: signo de objeto directo.)

+ **Ha** (= **Homónimo 1**; ver Koehler-Baumgartner, entrada 1, provista en el ejercicio.) = **[sin traducción]**

@Pa+SxxxExHxNxRx הַ

@Pa: _____ (a completar) (Partícula: artículo determinado.) = **los**

@ncmpa+SxxxExHxNxRx שָׁמַיִם

@ncmpa: _____ (a completar) (nombre común, masculino plural, estado absoluto.) = **cielos**

@Pc+SxxxExHxNxRx וְ

@Pc: _____ (a completar) (Partícula: conjunción.) = **y**

@Po+SxxxExHaNxRx אֵת

@Po + **Ha**: _____ (a completar) (Partícula: signo de objeto directo.)

+ **Ha** (= **Homónimo 1**; ver Koehler-Baumgartner, entrada 1.) = **[sin traducción]**

@Pa+SxxxExHxNxRx הַ

@Pa: _____ (a completar) (Partícula: artículo determinado.) = **la**

@ncfsa: _____ (a completar) (nombre común, femenino singular, estado absoluto.) = tierra.

Génesis 1:2

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹ וְבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְּהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם.

(Transliterado) wəhā'āreš hāy³tā^h tōhū wābōhū wəḥōšek^o ʿal-pənē təhôm wərū^aḥ ʿēlōhīm mərəḥēpet^o ʿal-pənē hammāyim

(Traducción del autor) **Y la tierra era yermo y vaciedad, y oscuridad había sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios volaba sobre la faz de las aguas.**

[...]

Ejercicio sobre Mateo 11:28

Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

(Transliterado) **Deute prós me pántes hoi kopióntes kai pefortisménoi, kagó anapáuso hymás.**

(Traducción, RV 60) **Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar.**

Δεῦτε (raíz o forma básica δεῦτε, **b**) = **Venid**
_____ (a completar) (Se completa de esta manera: adverbio)

πρὸς (raíz πρὸς, **pa**) = **a**
_____ (a completar) (**p**reposición **a**cusativo)

με (raíz ἐγώ, **rpa-s**) = **mí**
_____ (a completar) (**p**ronombre **p**ersonal, **a**cusativo - **s**ingular)

πάντες (raíz πᾶς, **ainmpn**) = **todos**
_____ (a completar) (**a**djetivo **i**ndefinido, **n**ominativo **m**asculino **p**lural, **s**in grado de comparación)

οἱ (raíz ὁ, **dnmp**) = **los**
_____ (a completar) (artículo **d**efinido [o determinado], **n**ominativo **m**asculino **p**lural)

κοπιῶντες (raíz κοπιᾶω, **vppanmp**) = **que estáis trabajados**
_____ (a completar) (**v**erbo, **p**articipio **p**resente **a**ctivo, **n**ominativo **m**asculino **p**lural)

καὶ (raíz καί, **cc**) = **y**
_____ (a completar) (conjunción de **coordinación**)

πεφορτισμένοι (raíz φορτίζω, **vp xp n mp**) = **cargados**
_____ (a completar) (verbo, **p**articipio [**x**]perfecto **p**asivo, **n**ominativo **m**asculino **p**lural)

καὶ γὰρ (raíz καί + ἐγώ, **cc&rp n-s**) = **y yo**
_____ (a completar) (conjunción de **coordinación** + **p**ronombre **p**ersonal, **n**ominativo - **s**ing.)

ἀναπαύσω (raíz ἀναπαύω, **vifa 1s**) = **haré descansar**
_____ (a completar) (verbo, **i**ndicativo **f**uturo **a**ctivo, **1**ra. persona **s**ingular)

ὑμᾶς (raíz σύ, **rpa-p**) = **a vosotros**
_____ (a completar) (**p**ronombre **p**ersonal, **a**cusativo - **p**lural)

Ejercicio sobre Eclesiástico 44:16 (LXX)

Ἐνωχ εὐηρέστησεν κυρίῳ καὶ μετετέθη ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς γενεαῖς

(Transliterado) **Enoj eueréstesen kyrío kai metetéthe hypódeigma metanóias tais gueneáis**

(Traducción, Biblia de Jerusalén) **Henoc agradó al Señor, y fue arrebatado, ejemplo de penitencia [arrepentimiento] para las generaciones.**

Ἐνωχ (raíz o forma básica Ἐνωχ, **nnmsp**) = **Henoc**
_____ (a completar) (Se completa de esta manera: **n**ombre, **n**ominativo **m**asculino **s**ingular, nombre **p**ropio)

εὐηρέστησεν (raíz εὐαρεστέω, **viala3s**) = **agradó**
_____ (a completar) (verbo, **i**ndicativo **a**oristo **a**ctivo, **3**ra. persona **s**ingular)

κυρίῳ (raíz κύριος, **ndmsc**) = **al Señor**
_____ (a completar) (**n**ombre, **d**ativo **m**asculino **s**ingular, **c**omún)

καὶ (raíz καί, **cc**) = **y**
_____ (a completar) (conjunción de **coordinación**)

μετετέθη (raíz μετατίθημι, **viap3s**) = **fue arrebatado,**
_____ (a completar) (verbo, **i**ndicativo **a**oristo **p**asivo, **3**ra. persona **s**ingular)

ὑπόδειγμα (raíz ὑπόδειγμα, **nnnsc**) = **ejemplo**
_____ (a completar) (**n**ombre, **n**ominativo **n**eutro **s**ingular, **c**omún)

μετανοίας (raíz μετάνοια, **ngfsc**) = **de penitencia**

_____ (a completar) (nombre, genitivo femenino singular, común)

ταῖς (raíz ὄ, **ddfp**) = **para las**

_____ (a completar) (artículo definido [determinado], dativo femenino plural)

γενεαῖς (raíz γενεά, **ndfpc**) = **generaciones**

_____ (a completar) (nombre, dativo femenino plural, común)

Recuerde que ora eventualmente, ora a petición del alumno, estos análisis podrán venir acompañados de desarrollos gramaticales, entradas lexicográficas, comentarios filológicos de interés, etc.

¿Quisiera ver un ejercicio más, en el que un texto bíblico nos ofrecerá diversa lectura o variantes textuales? En la página [Más ejercicios](#), verá el texto de Apoc. 22:14 atestiguado por diferentes tradiciones griegas y traducido diferentemente por las modernas versiones. ¿Cuál habrá sido el sentido original que nos quiso transmitir el autor bíblico? Examínelo . . .